

Кумпан Наталья Александровна

студентка

Институт филологии, журналистики

и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

ОБУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ПОСРЕДСТВОМ ДРАМАТИЗАЦИИ

DOI 10.21661/r-113118

Аннотация: в статье представлен метод обучения иностранному языку посредством драматизации. Данный прием появился в начале XX века и до сих пор является актуальным. Он способствует развитию определенных навыков (внимательность, память, коммуникативные навыки и т.д.), мотивации учащихся. Как отмечает автор, изучение иностранного языка станет гораздо интереснее, если использовать этот метод.

Ключевые слова: метод драматизации, мотивация, интерактивность, работа в команде.

В современном обществе знание иностранного языка – это объективная необходимость. Но для повышения эффективности процесса обучения иностранному языку в школе необходима мотивация. И многие преподаватели стремятся найти новые способы заинтересовать учеников, отойти от привычных форм и методов обучения, но сохранить эффективность. При этом, по мнению М.А. Петренко, необходимо развивать и эмоциональный интеллект обучающихся [2; 3]. Нельзя опираться только на грамматический аспект (в особенности на уроках иностранного языка). Поэтому уже в начале XX века появляется такой способ обучения, как «драматизация». Этот метод обучения опирается в методологии научного знания на диалогический и интерактивный подходы [4–6; 8–10]. Проблемы внедрения метода драматизации в образовательный процесс рассматривались В.И. Яковлевой, Е.А. Адамович, О.В. Кубасовой, М.Р. Львовым, Л.Д. Мали,

О.В. Сосновской и другими, но сферой их исследований была литература. Мы же рассмотрим «драматизацию» на уроке французского языка на примере пьесы французского классика Эдмона Ростана (1868–1918, французский поэт и драматург, которого относят к неоромантическому направлению) «Сирано де Бержерак» [11]. Мы остановили свой выбор на этом произведении по нескольким причинам; во-первых, это классика французской литературы, необходимознакомить учащихся с основами культуры, язык которой они изучают, а во-вторых, лексическая составляющая не сложная, поэтому можно взять оригинал (неадаптированный вариант произведения).

Основной задачей на уроках, в особенности на уроках иностранного языка, является повышение интереса у обучающихся к предмету, предоставление возможности проявить себя. Одним из таких способов стала драматизация. В основном, данный прием используется в литературе, но наша задача в том, чтобы продемонстрировать способы его применения на уроке французского языка. В чем же суть драматизации? Чтобы разобраться в этом вопросе, необходимо описать основные параметры: мотивация; отсутствие принуждения; интерактивность (взаимодействие, работа в команде); развитие личностно-психических функций и способностей. Интересно следующее определение этому приему: «Драматизация – это форма перевоплощения в художественный образ, означающая, во-первых, глубокое, эмоциональное и логическое осмысление произведения, а во-вторых, представление, разыгрывание его в лицах. Она возможна лишь после того, как произведение прочитано, вскрыто его идейное содержание, дана характеристика героев, рассмотрены языковые и художественные особенности» [1]. Именно поэтому мы выбрали драму «Сирано де Бержерак», постараемся работать с этим произведением.

Перед началом работы необходимо также определиться с целью; каких результатов вы хотите добиться от драматизации. Перечислим основные (в зависимости от усложнения или видоизменения метода цели могут меняться): развитие речевых умений (фонетика), развитие коммуникативных навыков, пополнение лексического запаса, формирование определенных навыков (например, работа в

коллективе). Также драматизация развивает определенные способности: интонацию, память, воображение, речь, внимание, ассоциации, наблюдательность. Несмотря на небольшой выбор типов драматизации (пантомима, неформальная драматизация), наше внимание остановилось на «формальной драматизации» и «импровизации». В отличие от вышеописанных типов ФД строго структурирована; учащиеся либо читают уже готовый диалог, либо воспроизводят его наизусть. Но для многих учащихся заучивание наизусть становится очень затруднительным (занимает много времени, что вследствие приводит к нежеланию работать), или же многие ребята чувствуют себя скованно. Поэтому лучше позволить ученикам читать. Также, следует обратить внимание на организацию учебного процесса. Лучше всего выбрать маленький кусочек произведения, т.к. если останется время, можно глубже разобрать материал. Если речь идет об импровизации, то здесь основой является инсценировка и создание собственных сцен и диалогов. Можно также переделывать уже существующие произведения.

Что касается организации учебного процесса, то участвовать должны абсолютно все. Так, учащиеся могут выбрать и персонажей, и характер каждого персонажа, вместе работать над созданием диалогов и монологов. Теперь приведем пример урока французского языка посредством драматизации. Мы будем использовать два типа драматизации: импровизацию и формальный тип.

Тема: «Произведение классической французской литературы конца XIX века, «Сирано де Бержерак». Целью урока является развитие устной речи, навыков выразительного чтения, навыков творческой деятельности. Задачи урока: развитие навыков выразительного чтения, умения работать с текстом, развитие внимания, воображения и памяти; развитие коммуникативных навыков; пополнение лексического запаса; развитие мотивационного потенциала учащихся; развитие творческих способностей; расширение литературного кругозора. Мы не будем рассказывать содержание пьесы. Начнем с выразительного чтения отрывка из «Сирано де Бержерак»: CYRANO

Ah! Non! C'est un peu court, jeune homme!

On pouvait dire... oh! Dieu!... bien des choses en somme...

En variant le ton, – par exemple, tenez:
Agressif: «moi, monsieur, si j'avais un tel nez,
Il faudrait sur le champ que je me l'amputasse!»
Amical: «mais il doit tremper dans votre tasse:
Pour boire, faites-vous fabriquer un hanap!»
Descriptif: «c'est un roc!... c'est un pic... c'est un cap!
Que dis-je, c'est un cap?... c'est une péninsule!»
Curieux: «de quoi sert cette oblongue capsule?
D'écritoire, monsieur, ou de boîte à ciseaux?»
(Да. Он крупней, чем красноречье ваше,
А я бы о таком, заметьте,
О выдающемся предмете
Острот набрал бы целые тома,
Меняя жесты и топа...
Вот, например, из не особо острых –
Тон описательный – так шутит новичок:
Как называете вы этот полуостров,
Который вырос между ваших щек?
Развязный тон, каким острят друзья).

Данный отрывок заинтересует обучающихся. В нем раскрыт характер главного героя. Также нужно упомянуть, что перевод художественный, поэтому не все совпадает с оригиналом. Автор пренебрег некоторыми выражениями, чтобы сохранить ритм и мелодику. Для более детального изучения нужно выписать некоторые слова с переводом (tremper – окунать, pic – пика, péninsule – полуостров, oblongue (ж. р) – длинный, ciseaux (мн. ч) – ножницы). Далее мы прочтем описание главного героя на французском языке. Задача этого этапа урока: расширить литературный кругозор учащихся, развить навык восприятия информации на слух:

La pièce est centrée sur Cyrano. Sur les 2 600 vers qui la composent, plus de la moitié sont prononcés par lui. D'après Maurice Rostand, la personnalité de Constant

Coquelin, à l'aise dans les longues tirades et moins à l'aise dans les scènes d'amour, a grandement influé sur le développement du personnage. C'est lui aussi qui est l'origine de l'habitude de donner ce rôle à des acteurs d'âge mûr, alors qu'en 1640, le Cyrano historique n'avait que 21 ans.

Cette personnalité comporte de multiples facettes qui en font un personnage très complexe.

(Сирано – главный герой пьесы. Из 2600 стихов более половины произносит именно он. По словам Мориса Ростана, личность Констана Коклена серьезно повлияла на развитие персонажа, в большей мере в длинных тирадах и в меньшей – в любовных сценах. С него появился обычай давать эту роль немолодым актерам, несмотря на то, что в 1640 исторический Сирано был не старше 21 года. Эта личность состояла из множества граней, которые составляли сложного персонажа).

Словарь: facette – грань, influer – влиять, mûr – немолодой, повзрослевший, comporter – содергать, complexe – сложный.

Сюжет произведения:

В Париже живет бесстрашный поэт, сатирик и дуэлянт, Сирано де Бержерак. Все бы хорошо, но у него очень большой нос, по крайней мере, он так считает. Волей судьбы он влюбляется в Роксану, свою кузину. Он не может открыться ей, т.к. стыдится собственного уродства. Но затем Роксана влюбляется в товарища по службе, гасконца Кристиана, хотя кое-что ее пугает: глупость избранника. Сирано решает помочь Кристиану в завоевании сердца Роксаны; он решает отдать ему свой богатый внутренний мир.

Так как учащиеся теперь знают сюжет произведения, можно предложить следующее упражнение: прочесть по ролям сцену из произведения (действие 5-ое, сцена 7). В ней описываются последние минуты жизни главного героя, любовь Роксаны.

Выше были описаны способы изучения посредством формальной драматизации, т.е. используя готовый материал. Но этого недостаточно для творческого развития. Поэтому необходимо позволить ученикам изменить ход событий в

произведении. Например, взять последнюю сцену и представить, что Сирано не умер, как бы развивались события в дальнейшем? Разделить группу на команды, чтобы каждая команда составила небольшой отрывок, содержащий дальнейшую судьбу героя. Затем каждая команда представит свой вариант (отрывок также разбит на роли). Таким образом, происходит развитие фонетических, коммуникативных навыков. После защиты своих отрывков учащиеся могут задавать вопросы (конечно, на французском языке). Чтобы еще больше разнообразить ход урока, можно предложить просмотр спектакля «Сирано де Бержерак» на французском языке (если уровень не позволяет – с субтитрами). Если время ограничено, то можно прослушать отрывок, а затем задавать вопросы по нему.

Прием драматизации является базой для обучения чтению, говорению, письму и аудированию; способствует расширению лексического запаса и знаний о стране, язык которой изучается, правильному употреблению и произношению слов и т. д. Но, самое главное, этот интерактивный способ обучения запускает механизмы самоорганизации личности, что, по мнению М.А. Петренко одна из самых главных задач обучения [6; 7; 12; 13]. В отличие от многих методов обучения иностранному языку, данный прием предоставляет условия для формирования творческой, эмоциональной и интеллектуальной личности, а главное – это средство мотивации учащихся к изучению не только языка, но и культуры в целом.

Список литературы

1. Иванова Н.В. Драматизация в педагогических технологиях учителя иностранного языка начальных классов. Языки мира и мир языка: Материалы научно-методической конференции. Часть II. Москва, январь 2004. – М.: РИЦ МГОПУ им М.А. Шолохова, 2004.
2. Петренко М.А. Педагогическая интеракция как средство формирования эмоционального интеллекта в высшем образовании // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2016. – №4. – С. 81–87.
3. Петренко М.А. Формирование эмоционального интеллекта будущего специалиста средствами педагогической интеракции. Конференциум АСОУ:

Сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. – 2015. – №2. – С. 788–796.

4. Петренко М.А. Генезис диалогического подхода в науке и образовании // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – №81. – С. 242–251.
5. Петренко М.А. Теория педагогической интеракции: Монография. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. – 168 с.
6. Петренко М.А. Интерактивная технология развития творческой активности личности на самоорганизационной основе // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2008. – №5. – С. 68–73.
7. Петренко М.А. Интерактивный подход как фактор развития самоорганизации в образовании в глобальном мире. European Social Science Journal. – 2011. – №12 (15). – С. 12.
8. Петренко М.А. Научно-педагогическое осмысление концепций и моделей диалога // Гуманитарные и социально-экономические науки. – 2006. – №S2. – С. 62–68.
9. Петренко М.А. Методологическое осмысление категории педагогической интеракции // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2008. – №3. – С. 34–40.
10. Петренко М.А. Культурно-исторические модели интеракции в образовании / М.А. Петренко // Академический вестник Института образования взрослых Российской академии образования. Человек и образование. – 2009. – №3 (20). – С. 107–113.
11. Эдмон Ростан. Сирано де Бержерак [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/INOOLD/ROSTAN/sirano.txt> (дата обращения: 25.08.2016).
12. Petrenko M.A. Theoretic bases of pedagogical interaction. Procedia // Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Т. 214. – С. 407–413.
13. Petrenko M.A. The developmental interactive technology of students' creative activity // Open Science Journal of Education. – 2015. – №3. – С. 43–47.